



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
RESTRICTED

TRANS/SC.3/WP.3/R.118  
17 March 1997

RUSSIAN  
Original: FRENCH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Основная рабочая группа по внутреннему  
водному транспорту

Рабочая группа по унификации технических  
предписаний и правил безопасности  
на внутренних водных путях

(Четырнадцатая сессия, 4-6 июня 1997 года,  
пункт 9 повестки дня)

**ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ЗАГРЯЗНЕНИЯ ВОД  
СУДАМИ ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ**

Представлено Центральной комиссией судоходства по Рейну (ЦКСР)

Примечание: По просьбе Рабочей группы (TRANS/SC.3/WP.3/24, пункт 45) секретариат воспроизводит ниже важнейшие положения Конвенции о сборе, сдаче и приеме отходов, образующихся при судоходстве на Рейне и на других внутренних водных путях.

Документы Комитета по внутреннему транспорту и его вспомогательных органов подлежат ограниченному распространению. Эти документы рассылаются только правительствам, специализированным учреждениям и правительственным и неправительственным организациям, участвующим в работе Комитета и его вспомогательных органов, причем они не должны передаваться газетам и периодическим изданиям.

**КОНВЕНЦИЯ**

**О**

**СБОРЕ, СДАЧЕ И ПРИЕМЕ ОТХОДОВ,**

**ОБРАЗУЮЩИХСЯ ПРИ СУДОХОДСТВЕ**

**НА РЕЙНЕ И НА ДРУГИХ**

**ВНУТРЕННИХ ВОДНЫХ ПУТЯХ**

## Общие положения

### Статья 1

#### Определения

Для целей применения настоящей Конвенции нижеперечисленные термины означают следующее:

- а) "отходы, образующиеся на борту": определенные в подпунктах b) и f) ниже материалы или предметы, от которых их владелец избавляется или от которых он хочет или обязан избавиться;
- b) "отходы, образуемые в ходе эксплуатации судна": отходы и стоки, которые образуются в результате эксплуатации и обслуживания судна; к таковым относятся отходы, содержащие масло или смазочные материалы, и прочие отходы, образуемые в ходе эксплуатации судна;
- c) "отходы, содержащие масло или смазочные материалы, образуемые в ходе эксплуатации судна": отработанные масла, трюмные воды и прочие отходы, содержащие масло или смазочные материалы, такие, как отработанные смазочные материалы, использованные фильтры, использованная ветошь, емкости и упаковочные материалы для этих отходов;
- d) "трюмная вода": маслянистая вода со дна трюма, из машинного отделения, форпика, коффердамов или бортовых отсеков;
- e) "прочие отходы, образуемые в ходе эксплуатации судна": бытовые стоки, хозяйственный мусор, отходы от очистки, стоки и прочие особые отходы, определенные в Правилах применения, часть C;
- f) "отходы, связанные с грузом": отходы и стоки, образующиеся на борту судна в результате перевозки груза; к таковым не относится остаточный груз и остатки от такелажных работ, определенные в Правилах применения, часть B;
- g) "судно": судно внутреннего плавания, морское судно или плавучее средство;
- h) "пассажирское судно": судно, сконструированное и оборудованное для перевозки пассажиров;
- i) "морское судно": судно, допущенное к морскому или прибрежному плаванию, которое является его основным назначением;
- j) "приемный пункт": судно или береговая установка, имеющая разрешение компетентных органов на сбор отходов, образуемых на борту;

- к) "водитель": лицо, обеспечивающее управление судном;
- л) "моторное судно": судно, главные или вспомогательные двигатели которого, за исключением двигателей брашпиля, являются двигателями внутреннего сгорания;
- м) "газойль": топливо, освобожденное от оплаты таможенных сборов и других пошлин и предназначенное для судов внутреннего плавания;
- н) "пункт заправки": пункт снабжения судов газойлем;
- о) "лицо, эксплуатирующее погрузочно-разгрузочное оборудование": специалист по загрузке и разгрузке судов;
- р) "фрахтователь": лицо, по поручению которого производится перевозка;
- с) "лицо, эксплуатирующее судно": лицо, которое по своей профессии принимает на себя обязательство осуществить перевозку грузов;
- т) "грузополучатель": лицо, уполномоченное получить груз.

## **Статья 2**

### **Географический охват**

Настоящая Конвенция применяется к водным путям, перечисленным в приложении 1.

## **Особые положения**

### **Обязательства государств**

## **Статья 3**

### **Запрещение сброса и удаления**

- 1) Запрещается выбрасывать, выливать или допускать сток с судов в водные пути, перечисленные в приложении 1, отходы, образующиеся на борту, а также части груза.
- 2) Договаривающиеся государства осуществляют контроль за соблюдением запрета, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи.
- 3) Отступления от этого запрета допускаются только в соответствии с положениями приложения 2 и добавлений, называемых далее "Правилами применения".

## **Статья 4**

### **Приемные пункты**

- 1) Договаривающиеся государства обязуются создать или принять меры для создания на водных путях, перечисленных в приложении 1, достаточно плотную сеть приемных пунктов и координировать ее функционирование на международном уровне.
- 2) Договаривающиеся государства вводят, согласно Правилам применения, единообразную процедуру для сбора или сдачи отходов, образующихся на борту судов, в приемные пункты. Эта процедура предполагает, в отношении отходов, предусмотренных в статье 1, пункты c), d) и f), оформление свидетельства о надлежащей сдаче отходов. Надлежащая сдача стоков и отходов от очистки, определенных в Правилах применения, часть C, должна быть подтверждена на основе национальных предписаний.
- 3) Приемные пункты обязаны принимать отходы, образующиеся на борту, в соответствии с условиями, определенными Правилами применения.
- 4) Договаривающиеся государства, согласно национальным предписаниям, следят за соблюдением приемными пунктами обязательства принимать отходы, образующиеся на борту судов.

## **Статья 5**

### **Принцип финансирования**

Договаривающиеся государства вводят единообразные условия финансирования приема и удаления отходов, образующихся на борту судов.

## **Статья 9**

### **Национальное учреждение**

- 1) Каждое Договаривающееся государство назначает национальное учреждение, ответственное за организацию единообразной системы финансирования приема и удаления содержащих масло или смазочные материалы отходов, образующихся в ходе эксплуатации судна, в условиях, определенных в Правилах применения, часть A.
- 2) Состав, а также условия организации и функционирования национального учреждения устанавливаются в соответствии с национальными предписаниями, принимаемыми Договаривающимися государствами. В состав этого национального учреждения должны входить представители сектора внутреннего судоходства.

- 3) Расходы, связанные с функционированием каждого национального учреждения и управлением им, несет каждое из Договаривающихся государств.

#### **Статья 10**

Пропорциональное международное распределение расходов – международный орган по пропорциональному распределению и координации

- 1) Пропорциональное международное распределение расходов обеспечивается в соответствии с положениями настоящей Конвенции и ее Правилами применения, часть А.
- 2) Создается международный орган по пропорциональному распределению расходов и координации. На него возлагаются, в частности, следующие задачи:
  - а) обеспечивать пропорциональное распределение расходов между национальными учреждениями для приема и удаления содержащих масло или смазочные материалы отходов, образующихся в ходе эксплуатации судна, в соответствии с условиями, установленными им на основе положений Правил применения, часть А;
  - б) изучать вопрос о том, в какой мере имеющаяся сеть приемных пунктов должна адаптироваться с учетом потребностей судоходства и эффективности их удаления;
  - в) производить ежегодную оценку системы финансирования приема и удаления содержащих масло или смазочные материалы отходов, образующихся в ходе эксплуатации судна, согласно статье 6, на основе практического опыта;
  - г) формулировать предложения о корректировке суммы вознаграждения за удаление отходов с учетом динамики издержек;
  - е) формулировать предложения в целях финансового учета технических мер, направленных на сокращение объема отходов.

В его состав входят по два представителя от каждого национального учреждения, в том числе по одному представителю национального сектора внутреннего судоходства.

- 3) Международный орган по пропорциональному распределению расходов и координации единодушно определяет свои правила процедуры, устанавливающие условия пропорционального международного распределения расходов.
- 4) Организация работы международного органа по пропорциональному распределению расходов и координации определяется в Правилах применения, часть А.

- 5) Секретариатское обслуживание международного органа по пропорциональному распределению расходов и координации обеспечивается Секретариатом Центральной комиссии судоходства по Рейну.
- 6) Расходы международного органа по пропорциональному распределению расходов и координации предусматриваются заранее для каждого последующего года в предварительной смете, в которую Договаривающиеся государства вносят равные взносы.

### **Обязанности и права заинтересованных сторон**

#### **Статья 11**

##### **Общие обязанности проявлять бдительность**

Водитель, другие члены экипажа, другие находящиеся на борту лица, фрахтователь, лицо, эксплуатирующее судно, грузополучатель, лица, эксплуатирующие погрузочно-разгрузочное оборудование, а также лица, эксплуатирующие приемные пункты, обязаны проявлять максимальную бдительность, требуемую в зависимости от обстоятельств, с тем чтобы избегать загрязнения водного пути, максимально ограничивать количество отходов, образующихся на борту, и, по возможности, избегать любого смешивания разных видов отходов.

#### **Статья 12**

##### **Обязанности и права водителя**

- 1) Водитель может сдавать отходы, образующиеся на борту судов, в приемные пункты в каждом из Договаривающихся государств в соответствии с условиями, предусмотренными Правилами применения.
- 2) Водитель обязан соблюдать обязательства, предусмотренные в Правилах применения. В частности, он должен соблюдать наложенный на него запрет – за исключением случаев, предусмотренных в Правилах применения, – выбрасывать, выливать или допускать сток с судов в водный путь любых отходов, образующихся на борту, а также частей груза.
- 3) Если водитель не выполняет возложенные на него обязанности, ответственность за соблюдение обязанностей, предусмотренных в настоящей Конвенции, несут, в указанном порядке, лицо, эксплуатирующее судно, его арматор или владелец.

### **Статья 13**

Обязанности лица, эксплуатирующего судно, фрахтователя и грузополучателя,  
а также лиц, эксплуатирующих погрузочно-разгрузочное оборудование  
и приемные пункты

- 1) Лицо, эксплуатирующее судно, фрахтователь, грузополучатель, а также лица, эксплуатирующие погрузочно-разгрузочное оборудование или приемные пункты, обязаны соблюдать возложенные на них обязанности, каждый в относящейся к нему сфере, в соответствии с условиями, определенными Правилами применения.
- 2) Грузополучатель обязан принять остаточный груз, остатки от такелажных работ и отходы, связанные с грузом. Он может передать эту функцию третьему лицу.

### **Санкции**

### **Статья 16**

### **Санкции**

Договаривающиеся государства пресекают совершенные на их территории нарушения обязательств и запретов, предусмотренных в настоящей Конвенции и Правилах применения, согласно своим соответствующим национальным предписаниям.

**Приложение 1**

**к Конвенции о сборе, сдаче и приеме  
отходов, образующихся при судоходстве  
на Рейне и на других внутренних водных путях**

**Водные пути, упомянутые в статье 2**

**Германия:**

Все внутренние водные пути, предназначенные для общего судоходства.

**Бельгия:**

Вся сеть водных путей, доступных для внутреннего судоходства.

**Франция:**

Правила применения, часть А:

Рейн, шлюзованные участки Мозеля  
(до Меца, к.о. 298,5).

Правила применения, части В и С:

Рейн, шлюзованные участки Мозеля до  
Нёв-Мезона, к.о. 392,45 км, канал  
Ниффер-Мюлуз, канал между шлюзом  
Пон-Мален (к.о. 0,0) и франко-  
бельгийской границей (к.о. 36,561), канал  
больших габаритных размеров между шлюзом  
Пон-Мален (к.о. 0,0) и шлюзом Мардик  
(к.о. 143,075), канал между Бовеном  
(к.о. 0,0) и франко-бельгийской границей  
(к.о. 33,850).

**Великое Герцогство Люксембург:**

Мозель

**Нидерланды:**

Вся сеть водных путей, доступных для внутреннего судоходства.

**Швейцария:**

Рейн между Базелем и Райнфельденом.

## Приложение 2

### к Конвенции о сборе, сдаче и приеме отходов, образующихся при судоходстве на Рейне и на других внутренних водных путях

#### Правила применения

Часть А – Сбор, сдача и прием содержащих масло или смазочные материалы отходов, образующихся в ходе эксплуатации судна.

Часть В – Сбор, сдача и прием отходов, связанных с грузом.

Часть С – Сбор, сдача и прием прочих отходов, образующихся в ходе эксплуатации судна.

Добавления:

- I. Образец журнала по контролю за отработанными маслами.
- II. Требования, касающиеся осушительной системы.
- III. Стандарты выгрузки и предписания, касающиеся сдачи и приема, для разрешения слива промывочных стоков, дождевых и балластных вод, содержащих остатки груза.
- IV. Образец отгрузочного свидетельства.
- V. Предельные и контрольные величины для очистных установок на борту пассажирских судов.

-----